

И. В. Федорова

## ИЗ ИСТОРИИ ИЗДАНИЙ ПАЛОМНИЧЕСКИХ ОПИСАНИЙ В XIX В.: ПО МАТЕРИАЛАМ ПЕРЕПИСКИ АРХИМ. ЛЕОНИДА (КАВЕЛИНА) И А. Ф. БЫЧКОВА

### РЕЗЮМЕ

В статье на материале переписки архим. Леонида (Кавелина) и академика А. Ф. Бычкова рассмотрена история разыскания и публикации паломнических описаний, ставших «классическими» образцами для отечественной паломнической литературы.

С начала 70-х гг. XIX в. у архим. Леонида (Кавелина) появился активный интерес к разысканию, исследованию, публикации и комментированию описаний русских паломников эпохи Средневековья и раннего Нового времени. Значительную помощь исследователю в этом направлении его многоплановой научной деятельности оказывал академик А. Ф. Бычков — директор Императорской Публичной библиотеки. Он помогал с копированием необходимых рукописей, сверял копии с оригиналами, комментировал их кодикологические и текстуальные особенности. Об этом свидетельствует переписка двух ученых, сохранившаяся в архивах, — РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, и РГБ, ф. 148 (архив архим. Леонида (Кавелина)), к. 5, № 61, 62. Письма охватывают период с 1876 по 1889 г., раскрывают пути разыскания паломнических описаний того времени и позволяют реконструировать историю первых публикаций таких памятников, как Путешествие (Перегринация) Ипполита Вишенского и полный текст Хождения Ионы Маленького; также в статье анализируются издательские принципы архим. Леонида и допущенные им ошибки. Обращение к опыту исследователей XIX столетия, его критическое осмысление в наши дни актуально в связи с активизацией разысканий неизвестных паломнических описаний и републикации произведений, изданных ранее. Поэтому осмысление эдиционного опыта предшественников необходимо как основа, на которую смогут опираться современные исследователи — издатели паломнических записок.

© И. В. Федорова, 2020

*Ключевые слова:* паломническая литература, хождения, письма, архив, эдиционная практика, принципы издания, рукопись, переписчик, копия, черновик.

Irina V. Fedorova

## FROM THE HISTORY OF PUBLICATIONS OF PILGRIM ACCOUNTS IN THE NINETEENTH CENTURY: ACCORDING TO THE CORRESPONDENCE BETWEEN ARCHIMANDRITE LEONID (KAVELIN) AND A. F. BYCHKOV

### Abstract

Since the early 1870s Archimandrite Leonid (Kavelin) was busy searching, studying, publishing, and writing comments on Russian pilgrim accounts from the Middle Ages and the early modern period. His correspondence with Academician A. F. Bychkov, then director of the Imperial Public Library in St. Petersburg, allows us to examine the process of this work. The letters are found in the Bychkov fonds preserved by the National Library of Russia and the Archimandrite Leonid (Kavelin) fonds in the Russian State Library. The letters cover the period from 1876 to 1889. They show that Archimandrite Leonid got significant assistance from A. F. Bychkov, who was helping him with copying manuscripts, checking copies against original manuscripts, and commenting on their codicological and textual features. The correspondence reveals the process of the search for pilgrim accounts and the preparation for the first publication of such texts as *Peregrination* by Hippolytus Vishensky and the full text of *Khozhdenie* by Jonah the Little. The article also analyzes the publishing principles of Archimandrite Leonid and his mistakes.

*Keywords:* pilgrimage literature, "khozhdenie", letters, archive, publishing practices, principles of publication, manuscript, copyist, copy, draft

DOI 10.31860/2712-7591-2020-1-81-103

**В**озрождение интереса к истории русской паломнической литературы, наблюдаемое в последние два десятилетия в науке, заострило проблему расширения ее источниковой базы, о чем еще в конце прошлого века предупреждал С. Н. Травников. Ученый обратил внимание на то, что «теория литературы стала обгонять практику, что для теоретических обобщений подчас не хватает собственно литературного материала. Появилась потребность в резком расширении источниковой базы исследований, разыскании и введении в научный оборот новых текстов и историко-литературных данных, а кроме того, обращение к известному с позиций достижений текстологии и палеографии на современном этапе развития» [Травников, с. 30]. В современном литературоведении решение проблемы реализуется двумя путями: архивные разыскания и публикация неизвестных паломни-

ческих описаний в Святую землю<sup>1</sup> и републикация произведений, изданных в XIX в.<sup>2</sup> Можно прогнозировать, что обозначенные тенденции в ближайшие годы себя не исчерпают<sup>3</sup>, поэтому актуальным становится вопрос о принципах эдиционной практики описаний русских паломников. Хотя в ряде исследований современными авторами уделяется внимание *истории* разысканий и издательским проектам XIX в. по обнародованию паломнических записок [Малето, с. 11–13; Александрова-Осокина, с. 28–42], проблема *принципов* публикации таких произведений, возможно, из-за кажущейся очевидности и простоты вопроса не ставится. Однако принципы публикации являются тем критерием, которые позволяют отличить научное издание от популярного [Гришунин, с. 311–312]. Обращение к опыту исследователей XIX столетия, его критическое осмысление, на наш взгляд, может стать той основой, на которую могут опираться современные исследователи-издатели паломнических описаний. На материале переписки двух известных ученых XIX в. — архимандрита Леонида (Кавелина) и академика А. Ф. Бычкова — постараемся увидеть и оценить этот процесс «изнутри».

Переписка архим. Леонида (Кавелина) и А. Ф. Бычкова дошла до нас не в полном объеме, что, однако, не мешает представить тематику и динамику их общения. В архиве А. Ф. Бычкова сохранилось 15 писем и одна телеграмма от архим. Леонида, датируемые 1876–1889 гг., — РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880. Восемь писем Афанасия Федоровича к архим. Леониду охватывают промежуток с 1876 по 1880 г. — РГБ, ф. 148 (архив архим.

<sup>1</sup> В этом случае речь идет преимущественно об описаниях XIX в. К примеру, см.: [Румановская]; [Алехина]; [Книга Странствий] и др.

<sup>2</sup> Этот тип изданий в количественном отношении значительно преобладает над первой группой. Помимо переизданий произведений, еще в XIX в. составивших «золотой фонд» отечественного палестиноведения (Путешествия Вешняковых, А. Н. Муравьева, А. С. Норова, инока Парфения (Петра Агеева), архим. Леонида (Кавелина)), встречаются современные републикации паломнических описаний, появившихся на страницах периодической печати XIX в. или вышедших отдельными малотиражными изданиями, например: [Мерцалов, 1899–1902]; [Мерцалов, 2014].

<sup>3</sup> Уверенно говорить об этом позволяет ряд паломнических сочинений, сохранившихся в рукописях, но до сих пор не опубликованных. Яркий пример тому — многотомная «История жизни младшего Григоровича», описывающая путешествие отца Леонтия (Зеленского) к святым местам в 1763–1766 гг. (Архив внешней политики Российской империи, ф. 152, оп. 505, д. 7 (т. 1–4)). Потребность в ее издании в современном палестиноведении не вызывает сомнений: в последнее время многие специалисты обращаются к этому тексту как к ценнейшему многоаспектному источнику. См., к примеру, монографическое исследование С. А. Кириллиной [Кириллина]. Также этот момент отмечен в рецензии на эту монографию [Панченко, с. 112]. Продуктивность археографической работы по разысканию паломнических записок на материале фондов РГБ демонстрируют статьи М. С. Крутовой: [Крутова, 2010]; [Крутова, 2016].

Леонида (Кавелина)), к. 5, № 61, 62. В эти годы архим. Леонид был настоятелем Новоиерусалимского Воскресенского монастыря, а затем — Свято-Троицкой лавры. Академик А. Ф. Бычков в это время служил в Императорской Публичной библиотеке, с 1882 г. занимая пост ее директора [Голубева, с. 451–453]. Со слов Афанасия Федоровича известно, что знакомство с архим. Леонидом состоялось в 1850-х гг. в доме известного ученого, писателя-паломника и министра просвещения А. С. Норова<sup>4</sup>. Интенсивное эпистолярное общение ученых мужей, судя по архивным материалам, пришлось на 70–80-е гг. XIX столетия<sup>5</sup> и предположительно было прервано за два года до смерти архим. Леонида († 1891). Переписка архим. Леонида с его многочисленными корреспондентами до сих пор еще не стала объектом системного научного изучения. Хотя по материалам архива А. Ф. Быčkova составлен краткий обзор его корреспондентов [Федосеева], однако «русский ветхословец», как называл себя архим. Леонид [Корсунский, с. 316], в нем указан не был. Если следовать хронологии сохранившихся писем архим. Леонида (Кавелина) и А. Ф. Быčkova, выстраивается следующий сюжет как профессионального, так и человеческого их общения.

С начала 70-х гг. XIX в. у архим. Леонида (Кавелина) появился активный интерес к разысканию, исследованию, публикации и комментированию описаний русских паломников эпохи Средневековья и раннего Нового времени [Иерусалим, Палестина и Афон]<sup>6</sup>, что было закономерно после проведенных им в Иерусалиме и Константинополе почти десяти лет<sup>7</sup>: опыт знакомства со святынями христианского Востока и их изучения исследователь пытался реализовать в этом направлении своей многоплановой научной

<sup>4</sup> Об этом читаем в письме от 27 декабря 1890 г.: «Сердечно благодарю за Ваше письмо, свидетельствующее о Вашей обо мне памяти и о постоянном ко мне Вашем расположении. Надеюсь, что и Вы так же уверены в моем к Вам уважении, начало которого относится к тому времени, когда я имел удовольствие ближе познакомиться с Вами у А. С. Норова тому назад около 40 лет» (РГБ, ф. 148 (архив архим. Леонида (Кавелина)), к. 5, № 62, л. 17. Здесь и далее курсив в тексте мой. — И. Ф.).

<sup>5</sup> Несмотря на то что одно из ранних писем архим. Леонида датируется 29 октября 1876 г., из него можно предположить, что настоятель Новоиерусалимского монастыря и ранее состоял в переписке с А. Ф. Бычковым: «Имея опыт Вашего ко мне благосклонного внимания, осмеливаюсь беспокоить Вас почтительною просьбою...» (РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, л. 1).

<sup>6</sup> Подробно о вкладе ученого в историю изучения русской паломнической литературы нам уже приходилось писать [Федорова, 2007].

<sup>7</sup> Напомним, что с 1857 по 1859 г. архим. Леонид находился в составе Русской духовной миссии в Иерусалиме, в 1863–1865 гг. был ее начальником. В том же 1865 г. он приступил к исполнению обязанностей настоятеля посольской церкви в Константинополе и, прослужив в ней четыре года, вернулся в Россию в 1869 г. уже настоятелем Новоиерусалимского Воскресенского монастыря. Подробнее об этом см.: [Смирнова].

деятельности. Опубликовав в 1873 г. несколько паломнических описаний Святой земли и Афона под названием «Паломники-писатели Петровского и послепетровского времени, или Путники во святой град Иерусалим» [Паломники-писатели], архим. Леонид продолжил археографические разыскания паломнических записок, о чем сообщил в письме Афанасию Федоровичу от 29 октября 1876 г., к которому «сей труд» и был приложен<sup>8</sup>. На этот раз внимание архимандрита привлекла рукопись Перегринации Ипполита Вишенского из собрания М. П. Погодина, о которой он узнал из библиографического труда В. Н. Хитрово [Хитрово, стб. 23–26]<sup>9</sup>, увидевшего свет в том же 1876 г.<sup>10</sup> Обращаясь к Афанасию Федоровичу, ученый монах писал: «...осмеливаюсь беспокоить Вас почтительною просьбою: поручить кому-либо из писцов, служащих в штате Публичной библиотеки, списать для меня точную копию одной из рукописей оной библиотеки, относящуюся к Иерусалиму, а именно — „Пелгримация или путешественник во святой град монаха Черниговского Борисоглебского монастыря Ипполита Вишенского“ (1707–1709 год). Рукопись in folio из древлехранилища Погодина, № 1544-й»<sup>11</sup>. Афанасий Федорович сразу же откликнулся на просьбу архим. Леонида и в ответном письме, датированном 14 ноября 1876 г., выразил

<sup>8</sup> РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, л. 1 об.

<sup>9</sup> Об этом известно из предисловия к публикации Перегринации Ипполита Вишенского [Пелгримация, с. 15].

<sup>10</sup> Однако первым на описание богомолья иеромонаха Ипполита Вишенского обратил внимание А. С. Норов, в библиотеке которого находилась копия Перегринации с рукописи из собрания М. П. Погодина. Она была описана в составе библиотеки министра просвещения [Библиотека А. С. Норова, с. 102, № 157]. В настоящее время от копии рукописи сохранилось всего лишь два листа — РНБ, ф. 531 (Норов А. С.), № 840. Утверждать, что копия была получена при участии А. Ф. Бычкова, прямых оснований нет, так как в письмах к нему Авраама Сергеевича о Перегринации Ипполита Вишенского речь не идет (РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 1011). Однако из писем следует, что Норов пользовался помощью Бычкова в получении интересных его рукописей, например Хождения игумена Даниила: просьба прислать одну из них содержится в записке от Авраама Сергеевича (Там же, л. 22). В архиве же А. С. Норова сохранилась малоинформативная, но в нашем случае показательная записка от А. Ф. Бычкова: «Андрей Игнатъев, священник, бывший с Толстовым в Константинополе, описал путешествие из Константинополя в Иерусалим (в Толстовской рукописи). В 1466 г. Василий, гость Московский, описал свое хождение в Палестину» (РНБ, ф. 531 (Норов А. С.), № 814). Так как записка не датирована, то трудно сказать, когда и в связи с чем она оказалась у Авраама Сергеевича. Можно думать, что произошло это еще до публикации Хождений Андрея Игнатъева и гостя Василия (оба изданы архим. Леонидом в 1873 и 1884 гг.), в противном случае она не была бы актуальной для А. С. Норова. Таким образом, архим. Леонид (Кавелин) не был единственным исследователем, которому Афанасий Федорович помогал в разыскании и копировании паломнических описаний, поэтому с полным правом его имя должно занять свое место в историографии отечественной паломнической литературы наряду с известными палестиноведами XIX в.

<sup>11</sup> РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, л. 1.

не только готовность помочь в копировании текста Перегринации Ипполита Вишенского, но и сообщил, что уже нашел переписчика, и «препроводил» настоятелю Новоиерусалимского монастыря переписанный им лист Перегринации как «образчик его письма»<sup>12</sup>.

Не имея возможности работать с оригиналом Перегринации, из его характеристики, данной В. Н. Хитрово [Хитрово, стб. 25–26], архим. Леонид заключил, что значительную трудность при копировании могут вызвать «польские и малороссийские слова, которыми испещрен... текст» [Хитрово, стб. 26]. Их нужно было не только точно воспроизвести при публикации Перегринации, но и перевести и / или прокомментировать. Поэтому архим. Леониду так важно было, чтобы переписчик смог точно передать оригинал: «Не излишним считаю заметить, что в тексте этой рукописи есть немало малороссийских и польских слов, что необходимо поставить на вид переписчику, дабы он списывал их с буквальной точностью»<sup>13</sup>. Точное копирование оригинала для издателя было залогом научной достоверности вводимого в оборот источника, поэтому к вопросу о передаче текста рукописи он вернулся в следующем письме от 17 ноября 1876 г., настаивая, чтобы подлинник был переписан слово в слово: «...даже если сомневаются в оном, пусть лучше скопирует верно слово или не разобранный»<sup>14</sup>. В этом же письме архимандрит тепло благодарил Афанасия Федоровича за предложение сверить скопированный текст с оригиналом<sup>15</sup>, т. к. опасения у издателя вызывала и передача переписчиком сокращенных слов под титлами<sup>16</sup>.

Копию Перегринации Ипполита Вишенского архим. Леонид получил уже в начале следующего года<sup>17</sup>, о чем не замедлил сообщить Афанасию Федоровичу: «Получил только вчера присланную от Вас рукопись, прочел ее с удовольствием и любопытством»<sup>18</sup>. Уже при первом чтении у издателя возникли сомнения в точности воспроизведения подлинника, а именно в передаче отдельных слов («харзази», «кленфи»)<sup>19</sup> и в описании обряда исповедания паломников, поднимавшихся на Синай, у местных монахов. В его передаче архим. Леонид заподозрил пропуск: «...сказание о сем лишь начато

<sup>12</sup> РГБ, ф. 148 (архив архим. Леонида (Кавелина)), к. 5, № 61, л. 1.

<sup>13</sup> РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, л. 1–1 об.

<sup>14</sup> Там же, л. 2.

<sup>15</sup> «Поверку списка с подлинником с большою охотою приму на себя», — писал Афанасий Федорович (РГБ, ф. 148 (архив архим. Леонида (Кавелина)), к. 5, № 61, л. 1 об.).

<sup>16</sup> РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, л. 2.

<sup>17</sup> Сопроводительное письмо Афанасия Федоровича датировано 24 января 1877 г. (РГБ, ф. 148 (архив архим. Леонида (Кавелина)), к. 5, № 61, л. 4 об.).

<sup>18</sup> Письмо к А. Ф. Бычкову от 2 февраля 1877 г.: РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, л. 3.

<sup>19</sup> Там же, л. 3 об.

и не кончено. Очевидный пропуск в подл[иннике] или переписчика?»<sup>20</sup> Ответное письмо А. Ф. Бычкова от 26 марта содержало «разъяснения на те недоумения, которые возникли (...) при чтении списка с „Пелгримации“ Вишенского»<sup>21</sup>. Во избежание ошибок в публикации Перегринации Афанасий Федорович постарался максимально «приблизить» оригинальную рукопись к ее публикатору, для чего в письме он еще раз воспроизвел «проблемные» чтения, копируя графику оригинала и комментируя его кодикологические особенности<sup>22</sup>. Завершая письмо, Бычков писал: «Полагаю, что в списке больших ошибок и пропусков не может быть, так как я сам проверял его с рукописью, впрочем, на грех мастера нет. Если Вы встретите какие-либо еще недоумения в списке, то, пожалуйста, прошу или выписать целиком место, или означить его начальной и конечной строкою — и тогда немедленно оно будет приискано и поверено»<sup>23</sup>.

Работа по подготовке к изданию Перегринации Ипполита Вишенского была завершена в феврале 1877 г.: этим временем датировано предисловие, составленное архим. Леонидом [Пелгримация, с. 18]<sup>24</sup>. С письмом от 1 июля 1877 г., сообщая Афанасию Федоровичу о происшедшем в его жизни значительном событии — «перемещении, по воле Святейшего Синода, из Воскресенского монастыря в наместника Свято-Троицкой Сергиевой лавры»<sup>25</sup>, — ученый монах «препроводил» адресату два экземпляра вышедшего в свет издания. И еще раз подчеркивал, что его «появлением (...) обязан снисходительному вниманию и содействию Вашего превосходительства»<sup>26</sup>.

<sup>20</sup> Там же. Пропуск этого сказания в рукописи Перегринации (РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1544, л. 26; далее — Погодин. 1544) отмечен и при публикации текста [Пелгримация, с. 73, примеч. 191]. В примечании к этому чтению архим. Леонид привел синайское сказание полностью, очевидно заимствовав его из текста Путешествия Андрея Игнатьева, опубликованного исследователем раньше [Паломники-писатели, с. 48].

<sup>21</sup> РГБ, ф. 148 (архив архим. Леонида (Кавелина)), к. 5, № 61. Л. 5 об.

<sup>22</sup> Там же, л. 5 об.–6.

<sup>23</sup> Там же, л. 6 об.

<sup>24</sup> Обратим внимание на то, что публикация Перегринации вышла в свет в 4-й книге «Чтений в Императорском Обществе истории и древностей российских» за 1876 г., который, как известно из письма редактора этого издания О. М. Бодянского архим. Леониду, вышел из печати в конце апреля 1877 г. (РГБ, ф. 148 (архив архим. Леонида (Кавелина)), к. 5, № 45, л. 26).

<sup>25</sup> РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, л. 4. Показательна реакция Афанасия Федоровича на это сообщение архим. Леонида: «С душевною радостию приветствую Вас с перемещением в принопамятную в исторической жизни нашего отечества обитель св. Сергия. Ваша служебная деятельность и Ваши ученые труды, без всякого сомнения, были самыми лучшими указателями Св. Синоду при выборе Вас в наместники Лавры» (РГБ, ф. 148 (архив архим. Леонида (Кавелина)), к. 5, № 61, л. 7).

<sup>26</sup> РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, л. 4. Благодарность Афанасию Федоровичу архим. Леонид выразил и на страницах издания: «Благодаря обязательному посредству достопочтенного

По типу и структуре издание Перегринации Ипполита Вишенского соответствовало эдиционной практике XIX в. и как продуктивная модель используется современными публикаторами паломнических записок. Текст предварялся вступлением, которое содержало краткую аннотацию произведения<sup>27</sup> и характеристику его места среди подобных сочинений, и сопровождался постраничным комментарием. Принципы издания были сформулированы в общей форме: «...мы издаем его в свет с дополнительными примечаниями и переводом на русский язык тех малороссийских и польских слов, которые могут затруднять чтение этого любопытного путника для русских читателей» [Пелгримация, с. 18]. Из примечаний к предисловию следует, что свою лепту в публикацию внес и редактор «Чтений» О. М. Бодянский, который, по его словам, позволил себе снабдить текст Перегринации современными названиями упомянутых Ипполитом Вишенским топонимов на пути от Чернигова до Бухареста<sup>28</sup>. Об этом О. М. Бодянский предупредил архим. Леонида в письме от 31 марта 1877 г., объясняя их своей «обязанностью как редактора» и «взаимными отношениями друг к другу»<sup>29</sup>.

Критическую оценку первая публикация Перегринации получила в 1914 г., когда описание Ипполита Вишенского повторно издал С. П. Розанов [Путешествие иеромонаха Ипполита Вишенского]. Основные претензии

---

А. Ф. Бычкова, я вскоре получил с нее точную копию, даже им самим сверенную с подлинником, за каковое одолжение и считаю долгом при настоящем случае еще раз выразить ему искреннюю благодарность» [Пелгримация, с. 15].

<sup>27</sup> Заметим, что архим. Леонид не стал утруждать себя пересказом произведения и характеристикой паломнического маршрута Ипполита Вишенского, а воспользовался описанием В. Н. Хитрово [Пелгримация, с. 16–17], т. к. разделял мнение известного палестиноведа «относительно достоинства описания о. Ипполита Вишенского» [Пелгримация, с. 17].

<sup>28</sup> В тексте они отмечены круглыми скобками [Пелгримация, с. 18, примеч. \*].

<sup>29</sup> Как следует из письма, О. М. Бодянский, выступая редактором подготовленной архим. Леонидом публикации Перегринации («...держать выправку этой статьи предстоит мне»), также корректировал предложенные издателем объяснения ряда слов оригинала: «Так, слово „харзазии“ я уже, до получения Вашей грамотки от 30-го марта, объяснил в подстрочном примечании...» (РГБ, ф. 148 (архив архим. Леонида (Кавелина)), к. 5, № 45, л. 26–26 об.). В публикации Перегринации примечания редактора легко отличить от издательского комментария по подписи: О. Б. См., к примеру, комментарий О. М. Бодянского к слову «харзазии», о котором шла речь в его письме [Пелгримация, с. 46, примеч. 121]. Отметим, что О. М. Бодянский поддавался искушению и оставил комментарий к содержанию произведения, предложив читателю сравнить сообщения Ипполита Вишенского о подземном Иерусалиме с «сочинением А. А. Олесницкого „Святая Земля“» [Пелгримация, с. 107, примеч. \*]. Фактографичность и детализированность описания Святой земли как особенности Перегринации отметил в письме к архим. Леониду и А. Ф. Бычков: «Я его теперь прочел в первый раз вполне и нашел в нем много интересных данных, особенно для сравнения с данными настоящего времени» (РГБ, ф. 148 (архив архим. Леонида (Кавелина)), к. 5, № 61, л. 3 об.).

к изданию архим. Леонида, заставившие заново опубликовать произведение, касались точности передачи текста оригинала и сводились к нескольким моментам. Так, были отмечены ошибки в передаче языка памятника, появившиеся в результате «произвольного раскрытия титл» [Путешествие иеромонаха Ипполита Вишенского, с. XLVIII] и «неправильного чтения текста» [Там же, с. L], а также вставки в текст (от отдельных букв и слогов до слов) [Там же, с. XLIX], перестановки слов и предложений наряду с пропусками рукописного текста, «поправки и конъектуры» [Там же, с. XLVIII]. Неприятие С. П. Розанова также вызвало использование скобок без унификации. По наблюдению критика, этим пунктуационным знаком выделены разные по характеру фрагменты текста: так обозначен издательский комментарий и «заключены некоторые места текста, в рукописи стоящие без скобок», «а иногда скобки правильно взяты из самой рукописи» [Там же, с. XLVIII]. Основная претензия критика к издателю заключалась в том, что все «внесения» в текст источника не были оговорены: «...издатель, заведомо внося в текст изменения, не делает никаких оговорок, не дает никакого отчета в своих отношениях к тексту и тем лишает возможности пользоваться, напр[имер], многими его, очень может быть и вероятными, догадками» [Путешествие иеромонаха Ипполита Вишенского, с. XLVIII]. На каком этапе появились установленные С. П. Розановым расхождения издания с оригинальной рукописью, вопреки установке архим. Леонида на ее дословное воспроизведение, сейчас сказать невозможно, т. к. сама копия рукописи Погодин. 1544 не сохранилась<sup>30</sup>, неизвестно, удалось ли архим. Леониду познакомиться с набором текста произведения, держал ли он корректуру. Но, как видно из писем архим. Леонида к А. Ф. Бычкову, «болевые» точки публикации Перегринации издатель определил еще на этапе копирования оригинала. Справедливо будет напомнить о том, что в издании Перегринации Ипполита Вишенского С. П. Розановым также были допущены «погрешности» в передаче орфографии подлинника<sup>31</sup>.

Внимания заслуживает еще один момент. В рецензии С. П. Розанова отмечено, что многочисленные маргиналии рукописи Погодин. 1544 в издании

<sup>30</sup> Фрагмент рукописи из 12 листов, обозначенный в описи архива архим. Леонида как подготовительные материалы к изданию Перегринации Ипполита Вишенского (РГБ, ф. 148 (архив архим. Леонида (Кавелина)), к. 11, № 17), фактически содержит последнюю треть текста Путешествия в 1707 г. Андрея Игнатъева и брата его Стефана, опубликованного архим. Леонидом ранее. Сохранившаяся часть копии этого Путешествия переписана с рукописи РНБ, Q.IV.16 и соответствует тексту издания [Паломники-писатели, с. 44–54].

<sup>31</sup> На это обратила внимание В. П. Адрианова-Перетц в рецензии на публикацию С. П. Розанова [Адрианова, с. 5].

внесены в текст [Путешествие иеромонаха Ипполита Вишенского, с. XL-VII—XLIII]. Однако должной оценки у рецензента этот «издательский прием» не получил. На наш взгляд, такое искусственное членение текста Перегринации на логико-смысловые фрагменты значительно снизило качество первой публикации произведения. Из примечания О. М. Бодянского известно, что идея интерполировать маргиналии в текст произведения, отметив их «особым набором», принадлежала ему [Пелгримация, с. 18, примеч. \*\*]. Было ли это согласовано с архим. Леонидом, судить сложно, т. к. в доступных архивных источниках сведений об этом не содержится. На наш взгляд, эта инициатива редактора «Чтений» была крайне неудачной, т. к. ему пришлось не только по своему вкусу и представлению о содержании текста разделить его на фрагменты, но и в ряде случаев объединить в одном заглавии сразу несколько разных по содержанию маргиналий. Признаем, что при том количестве маргиналий, которые имеет рукопись Погодин. 1544, поделить с их помощью текст Перегринации на главы так, чтобы они были соразмерны и органичны, трудно, к тому же маргиналии разнообразны по форме — толкования, примечания, комментарии. Следовательно, не каждая маргиналия рукописи Погодин. 1544 потенциально могла выполнить функцию заглавия<sup>32</sup>. Показательный пример тому — заголовок «Зъ цегли муровани житници. Житници не покрити, бо дождь не буваєть. Мисѣрь и сколько войска около гроба Магметова. Болше року пшеницу не держать» [Пелгримация, с. 56], объединивший в себе четыре маргиналии, читающиеся на поле л. 18—18 об. Созданные редактором названия глав не только имеют искусственный характер, но и затрудняют чтение текста, т. к. зачастую заглавие не является информативным и даже расходится с содержанием помещенного под ним повествования. Так, рассказ о церкви Пресвятой Богородицы в Каире в издании имеет заглавие «Кафи или несторияне. Дерево, сколько рѣжешъ, а оно все цѣло. Пещера, гдѣ Пресвятая Дѣва зъ Христомъ седѣла. Змѣй рикаль» [Пелгримация, с. 57]<sup>33</sup>. В читающемся под ним тексте речь идет о церкви Пресвятой Богородицы, по преданию поставленной на месте, где в пещере спасалось Святое Семейство, бежав от царя Ирода в Египет.

<sup>32</sup> Проблема, в современной науке обозначенной как «феномен заглавия», в последние годы уделяется немало внимания, о чем свидетельствует регулярно проходящая в Москве конференция под одноименным названием (на базе РГУ и ИМЛИ РАН). В рамках конференции обсуждаются разные аспекты исследования заголовочно-финального комплекса литературных произведений, однако материал русской литературы Средневековья и раннего Нового времени, очевидно, в силу его специфики пока еще не получил здесь должного теоретического осмысления, хотя та же паломническая литература дает немало интересных фактов для такого типа исследования.

<sup>33</sup> В рукописи эти маргиналии помещены на л. 18 об.

Согласно местной легенде, «предъ шествиємъ Христовымъ и Марии и Иосифа» [Пелгримация, с. 57] в пещере жил змей, оставивший ее, «ощутив» грядущего Христа. Последняя фраза в заголовке — «Змѣй рикаль» — относится к этой легенде, в публикации читающейся уже в следующей главе, названной О. М. Бодянским «Въ пещери змѣй жилъ предъ пришествиємъ Христовымъ въ Египеть. Дерево поклонилося Христу» [Пелгримация, с. 57], хотя в рукописи записью на поле «Змѣй рикаль» отмечено соответствующее сообщение текста: «...жилъ великий змѣй и скоро ощутилъ, же Христось тамъ грядеть, заразъ сталъ рикать...» (Погодин. 1544, л. 18 об.). Судя по всему, редактор, объединяя маргиналии в заглавия, не вникал в особенность содержания произведения. Создавая заглавия, он придерживался топографического принципа, механически объединяя между собой маргиналии, расположенные друг за другом либо на внешнем, либо на внутреннем поле листа. Такие маргиналии могли помочь читателю или переписчику рукописи ориентироваться в пространном описании Ипполита Вишенского или остановить внимание на определенной информации, но никак не могли служить заглавиями для определенных фрагментов текста. Вероятно, поэтому каждая маргиналия в рукописи начинается обращением «Зри!» — при публикации опущенным О. М. Бодянским «для большего благообразия» [Пелгримация, с. 18, примеч. \*\*]. А в случае с рассказом об Афоне редактор вообще отказался следовать за рукописью, в которой маргиналии сопровождают описания святогорских обителей, читающиеся на разных местах листа: «1. Монастирь Спасовъ», «2. Иверской Богородицы», «3. Монастирь Русский, святого Пантелемона. Наши русские черннци живутъ», «4. Монастырь Ксенофъ» (л. 49—49 об.). В издании маргиналии механически объединены в одно заглавие: «О горѣ Афонской. 1. Монастирь Спасовъ. 2. Иверской Богородицы. 3. Монастирь Русский, Св. Пантелемона, гдѣ наши русские черннци живутъ. 4. Монастирь Ксенофъ» [Пелгримация, с. 123].

Таким образом, первая публикация Перегринации Ипполита Вишенского носила «сборный» характер, из-за чего издательская установка архим. Леонида на точную передачу рукописного текста потерпела неудачу.

Работа по подготовке к изданию Перегринации Ипполита Вишенского была в самом разгаре, но археографический азарт не оставлял архим. Леонида, продолжавшего разыскивать неизданные паломнические записки, о чем свидетельствует уже цитированное письмо от 2 февраля 1877 г., заканчивающееся вопросом к А. Ф. Бычкову: «Нет ли еще неизданных русских паломников того же разряда?»<sup>34</sup> И уже не веря счастливой возможности,

<sup>34</sup> РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, л. 3 об.

сам и отвечал: «Но, кажется, нет»<sup>35</sup>. Эту же тему архим. Леонид продолжил через год, в письме от 20 сентября 1878 г.: «...в недавно изданной книге „Жизнь и труды“ Строева<sup>36</sup>, в каталоге его рукописей под № 214, 215 и 216-ым я встретил три „странника“<sup>37</sup>, относительно которых усерднейше прошу Ваше превосходительство справиться, не скрывается ли под ними какой-либо из напечатанных мною странников? Для чего и посылаю при сем упомянутые издания. Если же который-либо или все окажутся неизданными, то относительно их покорнейше прошу поступить так же, как Вы поступили с „Путешественником“ И. Вышенского. То есть поручить кому-либо снять с них копии, начиная со „Странника“ Ионы Маленького, и выслать мне. Издержки по переписке будут возвращены с благодарностью»<sup>38</sup>. С ответным письмом от 13 октября 1878 г. Афанасий Федорович переслал архимандриту копию рукописи из собрания М. П. Погодина, № 1538, описанную в собрании П. М. Строева под № 216, и уточнил, что две другие рукописи — № 214 и 215 по Строеву — также принадлежат собранию М. П. Погодина (№ 1539 и 1542) и содержат Хождение старообрядца Иоанна Лукьянова<sup>39</sup>. В этом же письме Афанасий Федорович обратился к архимандриту с вопросом: «Не пора ли приступить к новому полному и, само собою разумеется, лучшему изданию всех наших паломников, они того вполне заслуживают<sup>40</sup>. Вам, так много потрудившимся в деле извлечения малоизвестных странников, принадлежит по всему праву почин. Подумайте, и напишите мне Ваши мысли по этому предмету»<sup>41</sup>. Судя по тому, что в письме от 20 октября 1878 г. Афанасий Федорович вернулся к этому вопросу: «Мне было бы весьма желательно получить Ваш ответ на вопрос, поставленный мною в последнем моем письме»<sup>42</sup>, — для архим. Леонида он оказался непростым и потребовал времени, чтобы ответить. В письме от 23 октября 1878 г. архимандрит

<sup>35</sup> Там же.

<sup>36</sup> Имеется в виду издание [Барсуков].

<sup>37</sup> Традиционно «странниками» в рукописях и описях монастырских библиотек называли описания древнерусских паломников («хождения») и тематические сборники, содержащие описания христианского Востока, Константинополя, русских памятных мест.

<sup>38</sup> РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, л. 5–5 об.

<sup>39</sup> РГБ, ф. 148 (архив архим. Леонида (Кавелина)), к. 5, № 61, л. 10–10 об. Хождение Иоанна Лукьянова было хорошо знакомо архим. Леониду, ему была посвящена одна из его работ [Леонид (Кавелин)].

<sup>40</sup> Очевидно, что под прежним изданием паломников стоит понимать «Путешествия русских людей», опубликованные И. П. Сахаровым в «Сказаниях русского народа» [Сказания русского народа].

<sup>41</sup> РГБ, ф. 148 (архив архим. Леонида (Кавелина)), к. 5, № 61, л. 10 об.–11.

<sup>42</sup> Там же, л. 13 об.

согласился с актуальностью нового издания «всех паломников», но задал корреспонденту встречный вопрос: «...почему изволите полагать, что эта участь надлежит мне?»<sup>43</sup> Как следует из письма, архим. Леонид сомневался в том, что такой «колоссальный труд»<sup>44</sup> может осуществить «частное лицо», что это — дело «ученого общества»<sup>45</sup>, так как для нового издания «потребуется собрать все известные списки для сличения и внесения в издание „разночтений“», что сделать одному человеку невозможно: «У Румянц[евского] музея (куда попали Норовские рукописи) кто выпросит рукописи может, кроме Археогр[афической] комиссии? Следовательно, ей и надлежит сим заняться, тем более, что два древнейших паломника ей уже изданы<sup>46</sup>, и покойный А. С. Норов намеревался продолжить издание...»<sup>47</sup> Сегодня можно утверждать, что и Археографическая комиссия, на которую уповал архим. Леонид, такой проект в те годы осуществить бы не смогла, т. к. помимо «ученого общества» нужно было большее — консолидация сил специалистов, сосредоточенных преимущественно на этой тематической группе источников и имеющих достаточно не только научных, но и финансовых и административных возможностей, а также периодическое тематическое издание. Такое ученое общество было учреждено и начало свою деятельность через несколько лет, в 1882 г., под патронажем императорской семьи, что дало Императорскому Православному Палестинскому обществу большие возможности для успешной реализации проекта «по обнаружению всех наших паломников». С Палестинским обществом архим. Леонид активно сотрудничал до своей кончины, был его почетным членом и опубликовал на страницах «Православного Палестинского сборника» несколько паломнических описаний<sup>48</sup>. Для нас в этом сюжете переписки двух ученых важно подчеркнуть то, что сама идея издания корпуса паломнических описаний Святой земли в конце 70-х гг. XIX в. не просто созрела, но и начала оформляться в научный проект со своей спецификой<sup>49</sup>.

Возвратимся к цитируемому письму архим. Леонида, из которого следует, что в октябре 1878 г., благодаря помощи Афанасия Федоровича, у него на

---

<sup>43</sup> РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, л. 6.

<sup>44</sup> Там же, л. 6 об.

<sup>45</sup> Там же, л. 6.

<sup>46</sup> Речь идет об изданиях: [Путешествие игумена Даниила]; [Путешествие Новгородского архиепископа Антония].

<sup>47</sup> РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, л. 6.

<sup>48</sup> Полное библиографическое описание этих изданий см.: [Иннокентий (Просвирнин), с. 237–238].

<sup>49</sup> Репертуар и принципы публикации паломнических описаний на страницах «Православного Палестинского сборника» рассмотрены нами в статье: [Федорова, 2007].

руках оказались копии двух «странников» из собрания П. М. Строева. Одна из копий интереса ученого не вызвала, ибо была «компиляцией, не принадлежащей к разряду паломнических соч[инений]»<sup>50</sup>. Так издатель оценил памятник из собрания М. П. Погодина, № 1538, под названием «Повѣсть к ползѣ слышашим и прочитающим о святѣм градѣ Иерусалимѣ и о окрестных его мѣстех». С одной стороны, архимандрит отчасти был прав: сама природа текста, содержавшегося в рукописи XVII в., — это русский перевод греческого *проскинитария* — не предполагала в нем авторского описания Палестины, а представляла собой плод многолетней (по оценке специалистов — многовековой) коллективной работы по составлению и редактированию путеводителей по Святой земле<sup>51</sup>. С другой стороны, таких переводов в русской средневековой книжности известно не много, и каждый из них стал частью истории отечественной паломнической литературы, поэтому стоит сожалеть, что памятник не был по достоинству оценен архим. Леонидом.

Вторая копия, присланная архим. Леониду, была снята с рукописи Погодин. 1539. По оценке архимандрита, это «лучший из известных доселе списков Пут[ешествия] иеродиакона Ионы»<sup>52</sup>. Можно сказать, что археографическая удача благоволила ученому: как он сам признавался, с момента знакомства с текстом Хождения Ионы Маленького<sup>53</sup>, опубликованного по дефектным спискам М. Коркуновым и И. Сахаровым, его не покидала надежда найти полный список этого памятника сер. XVII в. [Хождение, с. III]. Список Погодин. 1539 оказался именно таким, и по нему Хождение Ионы Маленького было опубликовано архим. Леонидом в 35-м выпуске «Памятников древней письменности». К публикации это Хождение готовилось таким же образом, что и Перегринация Ипполита Вишенского, о чем можно судить по предисловию к изданию, где сказано, что в основу положена «точная копия» рукописи, которую издатель «получил благодаря содействию досточтимого А. Ф. Бычкова» [Хождение, с. III]. Куда более информативным оказывается письмо Афанасия Федоровича, раскрывающее понятие «точная копия»: «Список поверен мною с рукописью и все вкравшиеся

<sup>50</sup> РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, л. 6.

<sup>51</sup> Сошлемся на мнение исследователя и издателя таких текстов А. И. Пападопуло-Керамевса: «Образование этих проскинитариев представляется нам в следующем виде. Для удобства поклонников составлено было некогда (...) более или менее подробное описание наиболее посещаемых св. мест и путей к ним; со временем такое описание, соображаясь с обстоятельствами, изменялось, дополнялось, сокращалось и служило руководством для нового издания» [Три греческие безымянные проскинитария, с. I].

<sup>52</sup> РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, л. 6.

<sup>53</sup> Свой опыт комментирования этого Хождения архим. Леонид впервые обнародовал в публикации 1871 г. [Иерусалим, Палестина и Афон, с. 79–99].

в него описки исправлены. В двух местах на полях Вы встретите воспроизведение слов по рукописи, сделанные с тою целию, чтобы Вы сами могли их прочесть как следует, и в одном объяснено, как должно читать переписанное слово. Над многими словами в скобках поставлено „sic“ для обозначения, что ошибочное написание принадлежит не переписчику, но рукописи. Знаки препинания придется расставить Вам самим, а также привести к единообразию правописание списка, что я не решился сделать, не зная, каких правил Вы держитесь при печатании рукописей XVII века, к которому принадлежит и список с путешествия Ионы»<sup>54</sup>. Позже С. О. Долгов, издавая Хождение Ионы Маленького, заметил, что первая публикация его полного текста архим. Леонидом содержала «осторожные исправления текста» [Повесть и сказание, с. IX], но развивать эту мысль не стал. От себя добавим, что помимо исправления описок, отмеченных в издании знаком «\*» [Хождение, с. 7–8, 26], в сам текст Хождения архим. Леонид внес дополнительные чтения, которые должны были прояснить содержание памятника либо восполнить пропуски в рукописи, вызвавшие нарушение грамматической конструкции: в издании они взяты в круглые скобки [Хождение, с. 2–5, 7–11, 13–14, 19–20, 22–23, 27]. Скобками в издании Хождения Ионы Маленького отмечены и введенные в текст заглавия, отсутствующие в рукописи: «О святомъ Вифлеемѣ» и «О лаврѣ св. Саввы» [Хождение, с. 21, 24]. Нужно признать, что две новые главы, появившиеся в издании архим. Леонида, хотя и выделены корректно и соответствуют описанию, но все же чужды оригиналу. Выделяя эти главы, архим. Леонид, вероятно, ориентировался на публикацию Хождения Ионы Маленького И. П. Сахарова, в списке которого были одноименные главы [Сказания русского народа, с. 167–168], но этот момент он не оговорил<sup>55</sup>. Во всяком случае, в первой публикации полного текста описания богомолья Ионы Маленького скобки являются надежным знаком, отделяющим рукописный текст от его критического осмысления издателем.

Предисловие архим. Леонида к публикации Хождения Ионы Маленького интересно еще и тем, что в нем ученый переосмыслил идею издания «всех наших паломников», сформулированную А. Ф. Бычковым. Издатель высказал мысль «о переиздании всех наших древних паломников собственно *для народного чтения* (с пояснительными примечаниями того, что есть в тексте ошибочного по вине самого паломника или переписчиков его сказания) — теми, которые действительно могут и желают дать в руки

<sup>54</sup> РГБ, ф. 148 (архив архим. Леонида (Кавелина)), к. 5, № 61, л. 12–13.

<sup>55</sup> Со слов издателя известно, что он сравнивал текст Погодинской рукописи Хождения Ионы Маленького с изданиями М. Коркунова и И. Сахарова [Хождение, с. IV].

нашего грамотного люда давно уже излюбленное им чтение своих „природных русских классиков“, к числу которых бесспорно принадлежат все наши паломники, начиная с игумена Даниила и кончая незабвенным пешеходом-иноком Василием Барским» [Хождение, с. IV]. Попутно отметим, что обозначенный ученым репертуар паломнических записок, известный специалистам к началу 80-х гг. XIX в., до сих пор не претерпел кардинальных изменений, что является свидетельством продуктивности археографических разысканий таких текстов в XIX столетии. Проект «народного чтения», предложенный архим. Леонидом, в том же веке частично был реализован благодаря популяризации паломнического движения среди народа Палестинским обществом, чему способствовала учрежденная им книжная серия «Чтения о Святой земле».

Активно занимаясь камеральной археографией, архим. Леонид не упускал из виду новейшие описания рукописных собраний своего времени. Как следует из его письма Афанасию Федоровичу от 23 сентября 1882 г., в составленном им «Описании церковнославянских и русских рукописных сборников Императорской Публичной библиотеки» [Бычков, с. 87] внимание ученого монаха привлекла рукопись, содержащая рассказ о святогорских монастырях архимандрита Феофана<sup>56</sup>, — афонская тема также имела для архимандрита личный характер<sup>57</sup>: «Вот этот-то рассказ я и просил бы Ваше высокопревосходительство приказать кому-либо из служащих при библиотеке скопировать и по проверке выслать мне с уведомлением, что будет стоить труд переписчика»<sup>58</sup>. На эту просьбу А. Ф. Бычков ответил в письме от 15 октября 1882 г.: «Ваше желание относительно переписки рассказа архимандрита Феофана о Святогорских монастырях исполнено, и с этою же почтою отправляется к Вам под казенною печатью копия, мною проверенная. Переписчик не назначает цены за свой труд, но желал бы получить образ преподобного Сергия, какой Вы сами заблагорассудите ему выслать на мое имя. Среди Ваших разысканий, результаты которых появляются в печати, не найдете ли Вы чего-либо подходящего для Археологического общества? В Вашем распоряжении находится драгоценный материал и ризницы, и библиотеки»<sup>59</sup>. В ответ 17 октября архим.

<sup>56</sup> В настоящее время — РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1553.

<sup>57</sup> Архим. Леонид не только посвятил свои труды афонским славянским монастырям, но и сопровождал великого князя Алексея Александровича в его поездке на Афон (1867 г.) и имел намерение вступить в братию Афонской Пантелеимоновой обители. Подробнее об этом см.: [Смирнова, с. 470].

<sup>58</sup> РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, л. 8.

<sup>59</sup> РГБ, ф. 148 (архив архим. Леонида (Кавелина)), к. 5, № 62, л. 1–1 об.

Леонид отправил в Петербург и икону для переписчика, и «три... статьи для Археологического общества»<sup>60</sup>.

Из писем Афанасия Федоровича следует, что архим. Леонид регулярно присылал ему оттиски своих исследований, продолжая таким образом их научный диалог. Так, в письме от 11 ноября 1883 г. Бычков благодарил архимандрита за «присланные... два... последние издания Афонская гора и Соловецкий монастырь и Двор цесаря турецкого<sup>61</sup>, которые являются глашатаями Вашего неутомимого трудолюбия...»<sup>62</sup>. В первом случае речь шла о Проскинитарии Иоанна Дамаскина, содержащем сравнение Соловецкого монастыря и Святой Горы Афон. Как следует из предисловия к публикации, она также состоялась не без участия Афанасия Федоровича, хотя в этом случае роль известного археографа была опосредованной: о сохранившейся рукописи памятника из собрания Спасо-Ярославского монастыря архимандрит Леонид узнал из «Библиологического словаря» П. М. Строева, который, как известно, был издан под редакцией А. Ф. Бычкова [Строев].

Подводя итоги знакомства с перепиской архим. Леонида и А. Ф. Бычкова, необходимо отметить, что этими учеными не было сформулировано или реализовано на практике каких-то специальных правил публикации паломнических записок, отличающих их от других литературных жанров. Залогом успешного научного издания паломнических описаний было и остается соблюдение общепринятых археографических принципов. Это точная передача рукописного текста произведения, когда любое его исправление, мотивированное разными причинами (орфографическими ошибками в источнике, пропусками текста, ошибками прочтения антиграфа переписчиком или набора, если речь идет о републикации, и т. д.), требует соответствующего комментария издателя и системного применения определенных знаков, используемых для их исправления, чтобы разграничить рукопись / издание и ее критическое прочтение публикатором. Специфику содержания паломнических текстов лучше всего могут отразить комментарии к ним, поэтому наличие комментариев в издании является не только специфической чертой научного типа публикации записок богомольцев, но и залогом их осмысления, а следовательно, и понимания издателем. Как правило, паломнические описания нуждаются в реальном, историко-литературном, географическом,

<sup>60</sup> РНБ, ф. 120 (Бычковы), № 880, л. 7. Эти статьи были опубликованы в 1884 г. в 10-м томе «Известий Императорского Русского археологического общества». Подробное описание см.: [Инокентий (Просвирнин), с. 237].

<sup>61</sup> Речь идет об опубликованных в 1883 г. двух работах архим. Леонида: [Двор цесаря турецкого]; [Афонская гора и Соловецкий монастырь].

<sup>62</sup> РГБ, ф. 148 (архив архим. Леонида (Кавелина)), к. 5, № 62, л. 7.

в ряде случаев лингвистическом комментариях. Таким образом, публикация паломнических записок эпохи Средневековья и Нового времени не может сводиться только к воспроизведению текста, а требует критического подхода к нему.

## Литература

- Адрианова — *Адрианова В. П.* Пелгримация Ипполита Вишенского в новом издании Православного Палестинского общества. Пг., 1915. 34 с.
- Александрова-Осокина — *Александрова-Осокина О. Н.* Паломническая проза 1800–1860-х годов: Священное пространство, история, человек. М., 2015. 430 с.
- Алехина — *Алехина Л. И.* «Священный град Иерусалим — цель нашего многотрудного путешествия...» // *Святая Земля: Историко-культурный иллюстрированный альманах.* М., 2012. № 1. С. 212–233.
- Афонская гора и Соловецкий монастырь — *Афонская гора и Соловецкий монастырь: Труды Чудовского иеродиакона Дамаскина: (1701–1706) / Сообщил архим. Леонид.* СПб., 1883. X, 102 с. (ПДПИ. Вып. 43).
- Барсуков — *Барсуков Н. П.* Жизнь и труды П. М. Строева. СПб., 1878. 668 с.
- Библиотека А. С. Норова — *Библиотека Авраама Сергеевича Норова.* СПб., 1868. Ч. 1. VIII, 311 с.
- Бычков — *Бычков А. Ф.* Описание церковнославянских и русских рукописных сборников Имп. Публичной библиотеки. СПб., 1882. Ч. 1. 538, 152 с.
- Голубева — *Голубева О. Д.* Бычковы: Афанасий Федорович // *Православная энциклопедия.* М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2003. Т. 6. С. 451–453.
- Гришунин — *Гришунин А. Л.* Исследовательские аспекты текстологии. М.: Наследие, 1998. 413 с.
- Двор цесаря турецкого — *Двор цесаря турецкого. Сочинение ксенза Симона Старовольского, кантора Тарновского, так называемый «вольный перевод», с сокращениями, изменениями и дополнениями противу подлинника на славянское наречие с польского печатного издания 1649 года, сделанный в 1678 году, во время приготовления к войне с турками, для царя Феодора Алексеевича. Печатается по рукописи, находящейся в Московской Синодальной библиотеке, № 539 / Сообщил А. Л. СПб., 1883. 79 с. (ПДПИ; Вып. 42).*
- Иерусалим, Палестина и Афон — *Иерусалим, Палестина и Афон по русским паломникам XIV–XVI веков: Сводные тексты оных с объяснительными примечаниями, основанными на местных исследованиях архимандрита Леонида // ЧОИДР.* М., 1871. Кн. 1. С. 1–122.
- Иннокентий (Просвирнин) — *Иннокентий (Просвирнин), свящ.* Труды архим. Леонида (Кавелина) (1822–1891) // *Богословские труды.* 1972. Сб. 9. С. 226–240.
- Кириллина — *Кириллина С. А.* «Очарованные странники»: Арабо-османский мир глазами российских паломников XVI–XVIII столетий. М.: Ключ-С, 2010. 563 с.
- Книга Странствий — *Книга Странствий иеромонаха Николо-Пешношского монастыря Иеронима (Суханова) в 1858–1859 гг. в Иерусалим и гору Афонскую.* М., 2014. 445 с.
- Корсунский — *Корсунский И.* Наместник Сергиевой лавры архимандрит Леонид // *Памяти отца наместника Леонида, А. А. Гатцука, Н. А. Попова и А. А. Кот-*

- ляревского / Императорское Московское археологическое общество. М., 1893. 379 с.
- Крутова, 2010 — Крутова М. С. Рукописи русских паломников // Восточная коллекция. М., 2010. № 2 (41). С. 28–31.
- Крутова, 2016 — Крутова М. С. Воспоминания русских монахов, совершивших паломничество на Афон и Святую Землю в XIX в.: (На материале ОР РГБ) // Литературные взаимосвязи России XVII–XIX вв.: по материалам российских и зарубежных архивохранилищ. М., 2016. Вып. 2. С. 402–417.
- Леонид (Кавелин) — Леонид (Кавелин), архим. Записки инока, уроженца г. Калуги, о его странствовании во святой град Иерусалим из Москвы через Молдавию, Турцию, Египет в самом начале прошедшего столетия // Прибавление к Калужским епархиальным ведомостям. 1862. № 20. С. 344–357.
- Малето — Малето Е. И. Антология хождений русских путешественников, XII–XV века: исслед., тексты, коммент. М.: Наука, 2005. 437 с.
- Мерцалов, 1899–1902 — [Мерцалов Е., свящ.]. От Петрозаводска до Иерусалима и обратно: (Путевые заметки и впечатления паломника) // Олонецкие епархиальные ведомости. 1899. № 19. С. 19–20; № 20. С. 29–34; № 21. С. 24–28; № 22. С. 24–29; № 24. С. 36–42; 1900. № 1. С. 16–20; № 2. С. 58–61; № 3. С. 103–108; № 4. С. 142–145; № 5. С. 190–196; № 12. С. 468–474; № 13–14. С. 508–513; № 15. С. 551–554; № 17. С. 615–620; № 18. С. 634–639; № 19. С. 676–679; № 20. С. 736–740; № 22. С. 783–785; № 23. С. 805–809; 1901. № 3. С. 112–117; № 5. С. 189–196; № 6. С. 214–219; № 7–8. С. 236–241; № 11. С. 336–339; № 12. С. 368–372; № 13. С. 412–417; № 14. С. 443–447; № 15. С. 468–471; № 16. С. 492–496; № 18. С. 542–546; № 19. С. 580–582; № 24. С. 770–772; 1902. № 5. С. 202–206; № 15. С. 508–513; № 16. С. 557–560.
- Мерцалов, 2014 — [Мерцалов Е., свящ.]. От Петрозаводска до Иерусалима и обратно: Путевые заметки и впечатления паломника / Вступ. ст. К. Е. Балдина. М.: Индрик, 2014. 254 с.
- Паломники-писатели — Паломники-писатели Петровского и послепетровского времени, или Путники во святой град Иерусалим / С объяснительными к тексту примечаниями архимандрита Леонида // ЧОИДР. М., 1873. Кн. 3. С. 1–129.
- Панченко — Панченко К. А. Кириллина С. А. «Очарованные странники». Арабско-османский мир глазами российских паломников XVI–XVIII столетий. М.: Ключ-С, 2010. — 563 с.: [Рец.] // Вестник Московского университета. Сер. 13: Востоковедение. 2010. № 4 С. 111–117.
- Пелгримация — Пелгримация или путешественник честнаго иеромонаха Ипполита Вишенского, постриженца св. страстотерпец Бориса и Глеба кафедры Черниговской, во св. граде Иерусалиме, 1707–1709 гг. / Под ред. архим. Леонида // ЧОИДР. М., 1876. Кн. 4. С. 1–142.
- Повесть и сказание — Повесть и сказание о походе в Иерусалим и во Царьград Троицкого-Сергиева монастыря черного диакона Ионы по реклому Маленького. 1649–1652 гг. / Под ред. С. О. Долгова. СПб., 1895. XII, 69 с. (ППС; Вып. 42).
- Путешествие игумена Даниила — Путешествие игумена Даниила по Святой земле в начале XII в. (1113–1115) / Изд. Археогр. комис. под ред. А. С. Норова. СПб., 1864. XVI, 193 с.

- Путешествие иеромонаха Ипполита Вишенского — Путешествие иеромонаха Ипполита Вишенского в Иерусалим, на Синай и Афон: (1707–1709 гг.) / Под ред. С. П. Розанова. СПб., 1914. LVI, 196 с. (ППС; Вып. 61).
- Путешествие Новгородского архиепископа Антония — Путешествие Новгородского архиепископа Антония в Царьград в конце 12-го столетия / С предисл. и примеч. П. Савваитова. СПб., 1872. 198 стб.
- Румановская — *Румановская Е. Л.* Два путешествия в Иерусалим в 1830–1831 и 1861 годах. М.: Индрик, 2006. 199 с.
- Сказания русского народа — Сказания русского народа, собранные И. Сахаровым. СПб., 1849. Кн. 8. 224 с.
- Смирнова — *Смирнова И. Ю.* Леонид (Кавелин Лев Александрович) // Православная энциклопедия. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2015. Т. 11. С. 469–470.
- Строев — *Строев П. М.* Библиологический словарь и черновые к нему материалы / Приведены в порядок и изданы под ред. академика А. Ф. Бычкова. СПб., 1882. 531 с.
- Травников — *Травников С. Н.* Путевые записки петровского времени: Поэтика жанра: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1991. 32 с.
- Три греческие безымянные проскинитария — Три греческие безымянные проскинитария XVI века / Изд. с предисл. А. И. Пападопуло-Керамевсом и пер. Г. С. Дестуниса. СПб., 1896. X, 155 с. (ППС; Вып. 46).
- Федорова, 2007 — *Федорова И. В.* «Хождения» русских паломников XII–XVIII вв. в Православном Палестинском сборнике: (К вопросу о принципах издания) // ТОДРЛ. СПб., 2007. Т. 58. С. 735–752.
- Федорова, 2016 — *Федорова И. В.* Восточнославянская паломническая литература в трудах архимандрита Леонида (Кавелина) // ППС. М., 2016. Вып. 112. С. 193–204.
- Федосеева — *Федосеева Е. П.* Сто лет работы в Публичной библиотеке (по материалам архива А. Ф. и И. А. Бычковых) / Публ. А. П. Толстякова, предисл. Н. А. Зубковой // Книга: Исследования и материалы. М., 1994. Сб. 69. С. 134–153.
- Хитрово — *Хитрово В. Н.* Палестина и Синай: Библиографический указатель русских книг и статей о святых местах Востока, преимущественно палестинских и синайских. СПб., 1876. 153 стб.
- Хождение — Хождение в Иерусалим и Царьград черного дьякона Троице-Сергиева монастыря Ионы по прозвищу Маленького. 1648–1652. (Издаваемое впервые по полному списку) / Под ред. архим. Леонида (Кавелина). СПб., 1882. VI, 27 с. (ПДПИ. Вып. 35).

## References

- Adrianova, V. P. (1915). *Pelgrimaciya Ippolita Vishenskogo v novom izdanii Pravoslavnogo Palestinskogo obshchestva*. Petrograd, 34 p.
- Alekhina, L. I. (2012). "Svyashhennyi grad Ierusalim — cel' nashego mnogotrudnogo puteshhestviya...", in: *Svyataya Zemlya: Istoriko-kul'turnyi illyustrirovannyi al'manah*. Moscow, 1, 212–233.
- Aleksandrova-Osokina, O. N. (2015). *Palomnicheskaya proza 1800–1860-kh godov: Svyashchennoe prostranstvo, istoriya, chelovek*. Moscow, 430 p.
- Barsukov, N. (1878). *Zhizn' i trudy P. M. Stroeva*. Sankt-Peterburg, 668 p.

- Biblioteka Avraama Sergeevicha Norova.* (1868). Sankt-Peterburg. Vol. 1, VIII+311 p.
- Bychkov, A. F. (1882). *Opisanie cerkovnoslavjanskikh i russkikh rukopisnykh sbornikov Imperatorskoi Publichnoi biblioteki.* Sankt-Peterburg Vol. 1, 538+152 p.
- Dolgov, S. O., ed. (1895). *Povest' i skazanie o pohozhdenii vo Ierusalim i vo Car'grad Troickogo-Sergieva monastyrya chernogo diakona Iony po reklomu Malen'kogo. 1649–1652 gody.* Sankt-Peterburg, XII+69 p. (Pravoslavnyi Palestinskii sbornik, Vol. 42).
- Dvor cesarya tureckogo.* Sochinenie ksenza Simona Starovol'skogo, kantora Tarnovskogo, tak nazyvaemyi "vol'nyi perevod", s sokrashcheniyami, izmeneniyami i dopolneniyami protivu podlinnika na slavyanskoe narechie s pol'skogo pechatnogo izdaniya 1649 goda, sdelannyi v 1678 godu, vo vremya prigotovleniya k voine s turkami, dlya tsarya Feodora Alekseevicha. Pechataetsya po rukopisi, nahodyashcheysya v Moskovskoi Sinodal'noi biblioteke, No 539. Soobshchil A. L. (1883). Sankt-Peterburg, 79 p. (Pamyatniki drevnei pis'mennosti, Vol. 42).
- Fedorova, I. V. (2007). "Hozhdeniya" russkikh palomnikov XII–XVIII vekov v Pravoslavnom Palestinskom sbornike: (K voprosu o printsipakh izdaniya)', in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury.* Sankt-Peterburg. Vol. 58, 735–752.
- Fedorova, I. V. (2016). 'Vostochnoslavjanskaya palomnicheskaya literatura v trudakh arkhimandrita Leonida (Kavelina)', in: *Pravoslavnyi Palestinskii sbornik.* Moscow. Vol. 112, 193–204.
- Fedoseeva, E. P. (1994). 'Sto let raboty v Publichnoi biblioteke (po materialam arkhiva A. F. i I. A. Bychkovykh)'. A. P. Tolstyakova, N. A. Zubkova, eds., in: *Kniga: Issledovaniya i materialy.* Moscow. Vol. 69, 134–153.
- Golubeva, O. D. (2003). 'Bychkovy. Afanasii Fedorovich', in: *Pravoslavnaya entsiklopediya.* Moscow: Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaya entsiklopediya". Vol. 6, 451–453.
- Grishunin, A. L. (1998). *Issledovatel'skie aspekty tekstologii.* Moscow: Nasledie, 413 p.
- Hitrovo, V. N. (1876). *Palestina i Sinai. Bibliograficheskii ukazatel' russkikh knig i statei o svyatykh mestakh Vostoka, preimushchestvenno palestinskikh i sinaiskikh.* Sankt-Peterburg, 153 stb.
- 'Ierusalim, Palestina i Afon po russkim palomnikom XIV–XVI vekov. Svodnye teksty onykh s ob'yasnitel'nymi primechaniyami, osnovannymi na mestnykh issledovaniyakh arkhimandrita Leonida'. (1871), in: *Chteniya v Imperatorskom Obshchestve istorii i drevnostei rossiiskikh.* Moscow. Vol. 1, 1–122.
- Innokentii (Prosvirnin), svyashchennik. (1972). 'Trudy arkhimandrita Leonida (Kavelina) (1822–1891)', in: *Bogoslovskie trudy.* Vol. 9, 226–240.
- Kirillina, S. A. (2010). "Ocharovannyye stranniki". *Arabo-osmanskii mir glazami rossiiskikh palomnikov XVI–XVIII stoletii.* Moscow: Klyuch-S, 563 p.
- Kniga Stranstvii ieromonakha Nikolo-Peshnoshskogo monastyrya Ieronima (Sukhanova) v 1858–1859 godakh v Ierusalim i goru Afonskuyu.* (2014). Moscow, 445 p.
- Korsunskii, I. (1893). 'Namestnik Sergievoi lavry arkhimandrit Leonid', in: *Pamyati otca namestnika Leonida, A. A. Gatcuka, N. A. Popova i A. A. Kotlyarevskogo.* Moscow: Imperatorskoe Moskovskoe arkhelogicheskoe obshchestvo, 379 p.
- Krutova, M. S. (2010). 'Rukopisi russkikh palomnikov', in: *Vostochnaya kolleksiya.* Moscow, 2 (41), 28–31.
- Krutova, M. S. (2016). 'Vospominaniya russkikh monakhov, sovershivshikh palomnichestvo na Afon i Svyatuyu Zemlyu v XIX veke. (Na materiale OR RGB)', in: *Literaturnye*

- vzaimosvyazi Rossii XVII–XIX vekov: po materialam rossiiskikh i zarubezhnykh arkhivokhranilishch. Moscow. Vol. 2, 402–417.
- Leonid (Kavelin), arhimandrit. (1862). 'Zapiski inoka, urozhentsa goroda Kalugi, o ego stranstvovanii vo svyatoi grad Ierusalim iz Moskvy cherez Moldaviyu, Turtsiyu, Egipet v samom nachale proshedshego stoletiya', *Pribavlenie k Kaluzhskim eparhial'nym vedomostyam*, 20, 344–357.
- Leonid, arhimandrit. (1883). 'Afonskaya gora i Soloveckii monastyr'. Trudy Chudovskogo ierodiakona Damaskina. (1701–1706); Sankt-Peterburg, 43, X+102 p. (Pamyatniki drevnei pis'mennosti. Vol. 43).
- Leonid, arhimandrit, ed. (1873). 'Palomniki-pisateli Petrovskogo i poslepetrovskogo vremeni, ili Putniki vo svyatoi grad Ierusalim', in: *Chteniya v Imperatorskom Obshchestve istorii i drevnostei rossiiskikh*. Moscow. Vol. 3, 1—129.
- Leonid, arhimandrit, ed. (1876). 'Pelgrimaciya ili puteshestvennik chestnago ieromonakha Ippolita Vishenskago, postrizhenca svyatykh strastoterpets Borisa i Gleba kafedry Chernigovskoi, vo svyatom grade Ierusalime, 1707–1709 gody', in: *Chteniya v Imperatorskom Obshchestve istorii i drevnostei rossiiskikh*. Moscow. Vol. 4, 1–142.
- Leonid (Kavelin), arhimandrit, ed. (1882). *Hozhdenie v Ierusalim i Car'grad chernogo d'yakona Troice-Sergieva monastyrya lony po prozvizhchu Malen'kogo, 1648–1652. (Izdavaemoe v pervye po polnomu spisku)*. Sankt-Peterburg, VI+27 p. (Pamyatniki drevnei pis'mennosti, Vol. 35).
- Maleto, E. I. (2005). *Antologiya khozhenii russkikh puteshestvennikov, XII–XV veka: issledovanie, teksty, kommentarii*. Moscow: Nauka, 437 p.
- [Mertsalov, E., svyashchennik]. 'Ot Petrozavodska do Ierusalima i obratno. (Putevye zametki i vpechatleniya palomnika)', *Olonetskie eparkhial'nye vedomosti*. 1899, 19, 19–20; 20, 29–34; 21, 24–28; 22, 24–29; 24, 36–42; 1900, 1, 16–20; 2, 58–61; 3, 103–108; 4, 142–145; 5, 190–196; 12, 468–474; 13–14, 508–513; 15, 551–554; 17, 615–620; 18, 634–639; 19, 676–679; 20, 736–740; 22, 783–785; 23, 805–809; 1901, 3, 112–117; 5, 189–196; 6, 214–219; 7–8, 236–241; 11, 336–339; 12, 368–372; 13, 412–417; 14, 443–447; 15, 468–471; 16, 492–496; 18, 542–546; 19, 580–582; 24, 770–772; 1902, 5, 202–206; 15, 508–513; 16, 557–560.
- [Mertsalov, E., svyashchennik]. (2014). *Ot Petrozavodska do Ierusalima i obratno: Putevye zametki i vpechatleniya palomnika*. K. E. Baldin, vstupitel'naya stat'ya. Moscow: Indrik, 254 p.
- Norov, A. S., ed. (1864). *Puteshestvie igumena Daniila po Svyatoi zemle v nachale XII veka. (1113–1115)*. Sankt-Peterburg: Izdanie Arheograficheskoi komissii, XVI+193 p.
- Panchenko, K. A. (2010). 'Rec.: Kirillina, S. A. "Ocharovannyye stranniki". Arabo-osmanskii mir glazami rossiiskikh palomnikov XVI–XVIII stoletii. Moscow, Klyuch-S, 2010. — 563 p.', in: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 13, Vostokovedenie*. 4, 111–117.
- Papadopulo-Keramevs, A. I., Destunis, G. S., eds. (1896). *Tri grecheskie bezymyannye proskinitariya XVI veka*. Sankt-Peterburg, X+155 p. (Pravoslavnyi Palestinskii sbornik, Vol. 46).
- Rozanov, S. P., ed. (1914). *Puteshestvie ieromonakha Ippolita Vishenskago v Ierusalim, na Sinai i Afon. (1707–1709 gody)*. Sankt-Peterburg, LVI+196 p. (Pravoslavnyi Palestinskii sbornik, Vol. 61).
- Rumanovskaya, E. L. (2006). *Dva puteshestiya v Ierusalim v 1830–1831 i 1861 godakh*. Moscow: Indrik, 199 p.

- Sakharov, I. (1849). *Skazaniya russkogo naroda*. Sankt-Peterburg. Vol. 8, 224 p.
- Savvaitov, P., ed. (1872). *Puteshestvie Novgorodskogo arkhiepiskopa Antoniya v Car'grad v konce 12. stoletiya*. Sankt-Peterburg, 198 stb.
- Smirnova, I. Yu. (2015). 'Leonid (Kavelin Lev Aleksandrovich)'; in: *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow: Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaya entsiklopediya". Vol. 11, 469–470.
- Stroev, P. M. (1882). *Bibliologicheskii slovar' i chernovye k nemu materialy*. Akademik A. F. Bychkov, ed. Sankt-Peterburg, 531 p.
- Travnikov, S. N. (1991). *Putevye zapiski petrovskogo vremeni. Poetika zhanra. Avtoreferat dissertatsii ... doktora filologicheskikh nauk*. Moscow, 32 p.